

SHI JIE SHI DA  
WEN HAO QUAN JI

# 世界十大 文豪全集

中国社会出版社

\$



SHIJIE  
SHIDAWENHAO

世界十大文豪全集

主编：田立全

中国社会出版社

**图书在版编目 (CIP) 数据**

巴尔扎克文集/邵怀山编译. - 北京: 中国社会出版社, 2000.4

(世界十大文豪全集/田立全主编)

ISBN 7-80146-400-1

I. 巴… II. 邵… III. 小说-作品集-法国-近代 IV. I565.44

中国版本图书馆 (CIP) 数据核字 (2000) 第 07171 号

丛 书 名: 世界十大文豪全集

书 名: 巴尔扎克文集

---

编 译 者: 邵怀山

责任编辑: 和 葵 张 佳

---

出版发行: 中国社会出版社 邮编: 100032

通联方法: 北京市西城区二龙路甲 33 号新龙大厦

电话: 66051698 电传: 66051713

经 销: 各地新华书店

---

印刷装订: 北京市通县华龙印刷厂

开本印张: 787 × 1092 毫米 1/16 575 印张

字 数: 9800 千字

版 次: 2000 年 4 月第 1 版

印 次: 2000 年 4 月第 1 次印刷

印 数: 1—2000 册

---

书号: ISBN 7-80146-400-1/Z·155


定价: 2380.00 元

---

(凡中国社会版图书有缺漏页、残破等质量问题, 本社负责调换)



巴尔扎克像

A decorative border with floral motifs in the corners, enclosing the text.

# 巴尔扎克 文集

译者 邵怀山

中国社会出版社

# 编委会名单

主 编：田立全

副主编：李 铨            李仁厚

编 委：王文彬            王穆春            李 菊

          郭文厚            赵秉仁            钱云川

          王啸河            莫运莱            胡燕生

          董文辉            刘世慧            姜 君

# 前 言

沐浴在新世纪的晨辉中，回眸过去的千年，那的确是人类历史长河中艺术巨匠最密集的一段时光。他们的才气与前辈相比毫不逊色，他们的成就更令后人难以逾越。星移斗转，日行月迁，即使再过千年，他们的光芒也不会随时光的流逝而黯淡。他们留下的不仅是墨写与铅印的文字，而是一杯杯色浓味醇的精神冲剂。他们在人类精神的荒原中植下了奇花异草，他们在人类心灵的家园里洒满了雨露甘霖。星河茫茫，群星闪烁，为了让读者领略世界文学的艺术魅力，为了让读者饱览文学大师的艺术风采，我们精选了十位文学大师的经典作品，辑成《世界十大文豪全集》一书。

这十位大师是莎士比亚、歌德、普希金、巴尔扎克、雨果、列夫·托尔斯泰、马克·吐温、高尔基、泰戈尔、鲁迅。这十位文学大师，以其深邃的思辩、磅礴的气势、高远的意境，构成了重大的文化奇观——一个令人敬仰、令人眷恋的奇观。称他们为世界“十大文豪”当之无愧。

莎士比亚：举世公认的“戏剧元勋”、万人瞩目的“文学泰斗”。他作品中的名言被后人引用的次数、适用的场合是最多的。后人说，他不属于一个时代，而应“属于所有世纪”。

歌德：以一部《浮士德》饮誉文坛，被视为文艺复兴以来“西欧百年历史的总结”。

普希金：俄罗斯文学语言之父，沙皇亚历山大一世愤恨地说：“快把普希金流放到西伯利亚去，他弄得俄罗斯所有青年都在背诵这些煽动性的诗”。

巴尔扎克：用一支魔术师般的笔绘出了法兰西社会的方方面面。《人间喜剧》是一部法国人的《红楼梦》，是一部了解法国社会的“百科全书”。

雨果：文学创作的多面手，诗人、戏剧家、批评家、散文家，他以自己的杰出成就，获得了法国的最高荣誉。

列夫·托尔斯泰：最清醒的现实主义作家。《复活》“撕毁了一切假面具”激怒了俄国宗教院，为此宗教院开除了他的教籍。

马克·吐温：现代美国文学的开路者，一颗很晚才被辨识出来的美国文学中的“黑珍珠”。

高尔基：俄罗斯文学史上的又一座丰碑，“无产阶级艺术最杰出的代表”，他的名字“代表着世界文学史上的新时期”。

泰戈尔：是亚洲获诺贝尔文学奖的第一人，在现代文学史上，他代表着东方。

鲁迅：毛泽东亲手树起的文学大旗，他透视出几千年中国人内心的隐秘，赞颂他的人是很多的，诋毁他的人也是最多的。

《世界十大文豪全集》一书，从不同领域向读者展示大师风采，选文体例也不拘一格。全书有小说、诗歌、戏剧、散文……群芳争妍；涵概历史、政治、哲学、自然……气象万千。本书规模宏大，校译准确，具有最高的文学品位和收藏价值。

在编排过程中，由于各方面条件的局限，难免会有遗漏和缺憾，有不足之处，希望读者朋友不吝指正。

本书编委会

2000年4月



## 文豪小传

奥诺雷·德·巴尔扎克(1799—1850)十九世纪伟大的法国批判现实主义小说家。

巴尔扎克出身于资产阶级家庭,小时在教会学校读书。1814年到巴黎,曾在保王党人开办的寄宿学校上学。1816年至1819年学法律,并先后在诉讼代理人和公证人事务所当见习生。

巴尔扎克热衷于文学创作,他去听巴黎大学的文学讲座,并获得了文学学士称号。1819年他向家庭提出要从事文学创作,家里只让他试两年看看,但巴尔扎克用了十年时间才走完了创作的准备阶段。这期间,他写过悲剧,并同别人合写过神怪小说。

1829年巴尔扎克揭开了《人间喜剧》的创作序幕。1829年至1835年为巴尔扎克制作的第一阶段。《朱安党人》是《人间喜剧》的第一部小说。1830年至1833年巴尔扎克发表了一系列中短篇小说,其中较重要的有:《高布赛克》、《不为人知的杰作》、《夏倍上校》、《都尔的本堂神甫》、《费拉古斯》。1831年,巴尔扎克发表了长篇小说《驴皮记》,同年巴尔扎克加入了保王党,1833年发表的长篇《乡村医生》表达了他的政治见解。写于1833年的《欧也妮·葛朗台》是他的代表作之一。这部小说的突出成就是塑造了一个狡诈、贪婪、吝啬的资产阶级暴发户形象。《高老头》是巴尔扎克创作上的一个高峰。

从1836年至1842年是巴尔扎克创作的第二阶段,作家写了三十多部作品,较重要的有:《幽谷百合》、《无神论者做弥撒》、《老姑娘》、《纽沁根银行》、《搅水女人》和《幻灭》。《幻灭》是这一时期最重要的作品,马克思把它誉为一部“脍炙人口的小说”。

从1843年至1848年,是巴尔扎克创作的第三阶段,这一时期较重要的作品有:《交际花盛衰记》、《外省的诗神》、《阿尔西斯的议员》、《邦斯舅舅》。《农民》和《贝姨》是巴尔扎克后期的代表作。

巴尔扎克的小说结构多种多样,不拘一格。他擅长夹叙夹议的手法。行文如滔滔长河,气势浑厚。有的小说带着浓厚的浪漫色彩,绚烂夺目。巴尔扎克是个十分勤奋的作家,他长年一天要作十四五小时,终于积劳成疾,于1850年8月18日逝世。



## 巴尔扎克文集

- 搅水女人 ..... (3)
- 第一部 两兄弟 ..... (3)
- 现在应该看看父亲拿女儿出气的后果。他认为女儿不是自己生的，其实千真万确是他生的。生育方面有些为科学说不出所以然的怪现象，伊苏屯可没有一个人注意到。
- 第二部 一个内地单身汉的生活 ..... (55)
- 那么一来，他会给地方上当作话柄，以为他跟布尔乔亚一样有钱；他怕公众的舆论，怕人在他背后指手划脚，怕人当他身体不行或者有病……我们这个地方的人就是这样！
- 第三部 遗产归谁 ..... (131)
- 老单身汉既非为了顾到亲属的利益，也非为了吝啬，而是受着情欲指使，抓着公债不放，推说佛洛尔本是他独一无二的承继人，全部家财都是她的。
- 欧也妮·葛朗台 ..... (169)
- 中产阶级的面目 ..... (169)
- 讲起理财的本领，葛朗台先生是只老虎，是条巨蟒：他会躺在那里，蹲在那里，把俘虏打量个半天再扑上去，张开血盆大口的钱袋，倒进大堆的金银，然后安安宁宁的去睡觉，似乎一条蛇吃饱了东西，不动声色，冷静非凡，什么事情都按部就班的。他走过的时候，没有一个人看见了不觉得又钦佩，又尊重，又担心。
- 巴黎的堂兄弟 ..... (187)

查理带了巴黎最亮丽的猎装，最亮丽的猎枪，最亮丽的刀子，最亮丽的刀鞘。他也带了全套最新奇的背心：灰的，白的，黑的，金壳虫色的，闪金光的，嵌水钻的，五色条纹的，双叠襟的，高领口的，直领口的，翻领的，钮扣一直扣到脖子的，金钮扣的。还有当时风行的各式硬领与领带，名裁缝蒲伊松做的两套服装，最考究的内衣。母亲给的一套华丽的纯金梳妆用具也随身带了。凡是花花公子的玩艺儿，都已带全；一只玲珑可爱的小文具盒也没有忘记。

内地的爱情..... (198)

一堵墙上挂着浓密的凤尾草，草叶的颜色像鸽子的颈项一般时刻变化。阳光照到这堵墙上的时候，好像天国的光明照出了欧也妮将来的希望。从此她就爱这堵墙，爱看墙上的枯草，褪色的花，蓝的灯笼花，因为其中有她甜蜜的回忆，跟童年往事一样。有回声的院子里，每逢她心中暗暗发问的时候，枝条上每张落叶的声响就是回答。她可能整天呆在这儿，不觉得时光飞逝。

吝啬鬼许的愿·情人起的誓..... (219)

爱情的开始与生命的开始，颇有些动人的相似之处。我们不是用甜蜜的歌声与和善的目光催眠孩子吗？我们不是对他讲奇妙的故事，点缀他的前程吗？希望不是对他老展开着光明的羽翼吗？他不是忽而乐极而涕，忽而痛极而号吗？他不是为了一些无聊的小事争吵吗，或是为了造活动宫殿的石子，或是为了摘下来就忘掉的鲜花？他不是拼命要抓住时间，急于长大吗？恋爱是我们第二次的脱胎换骨。在欧也妮与查理之间，童年与爱情简直是一桩事情：初恋的狂热，附带着一切应有的疯癫，使原来被哀伤包裹的心格外觉得安慰。

家庭的苦难..... (246)

老头儿身子一纵，扑上梳妆匣，好似一头老虎扑上一个睡着的婴儿。“什么东西？”他拿着宝匣往窗前去。“噢，是真金！金子！”他连声叫嚷，“这么多的金子！有两斤重。啊！啊！查理把这个跟你换了美丽的金洋，是不是？为什么不早告诉我？这交易化得来，小乖乖！你真是我的女儿，我明白了。”

如此人生..... (267)

每个人都有他的妙语，双关语，把欧也妮看做高踞在千万家私之上，好似高踞在宝座上一样。酝酿了八年的大事到了结束的阶段。当了整个索漠城的面，叫所长留下，不就等于宣布她决定嫁给他了吗？礼节体统在

小城市中是极严格的，像这一类出乎常轨的举动，当然成为最庄严的诺言了。

结局..... (279)

这女子的手抚慰了多少家庭的隐痛。她挟着一连串善行义举向天国前进。心灵的伟大，抵销了她教育的鄙陋和早年的习惯。这便是欧也妮的故事，她在世等于出家，天生的贤妻良母，却既无丈夫，又无儿女，又无家庭。

高老头..... (281)

伏盖公寓..... (281)

这间屋子有股说不出的味道，应该叫做公寓味道。那是一种闭塞的，霉烂的，酸腐的气味，叫人发冷，吸在鼻子里潮腻腻的，直往衣服里钻；那是刚吃过饭的饭厅的气味，酒菜和碗盏的气味，救济院的气味。老老少少的房客特有的气味，跟他们伤风的气味合凑成的令人作呕的成分，倘能加以分析，或许这味道还能形容。话得说回来，这间客室尽管教你恶心，同隔壁的饭厅相比，你还觉得客室很体面，芬芳，好比女太太们的上房呢。

两处访问..... (307)

她身上发出一阵阵的香味，两眼水汪汪的，可能才洗过澡；经过一番调理，她愈加娇艳了。年轻人是把什么都看在眼里的，他们的精神是和女人的光彩融成一片的，好似植物在空气中吸取养料一般。欧也纳毋须接触，已经感觉到这位太太的手鲜嫩无比；微微敞开的梳妆衣有时露出一点儿粉红的胸脯，他的眼睛就在这上面打转。

初见世面..... (326)

女人的天性喜欢用可能来证明不可能，用预感来取消事实。特·纽沁根太太和拉斯蒂涅走进意大利剧院包厢的时候，她心满意足，容光焕发，使每个人看了都能造些小小的谣言，非但女人没法防卫，并且会教人相信那些凭空捏造的放荡生活确有其事。直要你认识巴黎之后，才知道大家说的并不是事实，而事实是大家不说的。欧也纳握着男爵夫人的手，两人用握手的松紧代替谈话，交换他们听了音乐以后的感受。这是他们俩销魂荡魄的一晚。

鬼上当..... (356)

的确，拉斯蒂涅那时正像多少青年一样，陷入了僵局。特·纽沁根太太

不知是真爱他呢还是特别喜欢调情，她拿出巴黎女子的外交手腕，教拉斯蒂涅尝遍了真正的爱情的痛苦。

两个女儿..... (392)

真正的感情表现得这么坦白，欧也纳听着很感动，一声不出。固然巴黎妇女常常虚伪，非常虚荣，只顾自己，又轻浮又冷酷；但是一朝真正动了心，能比别的女子为爱情牺牲更多的感情，能摆脱一切的狭窄卑鄙，变得伟大，达到高超的境界。

父亲的死..... (413)

我是一个糊涂蛋，遭了报应，女儿七颠八倒的生活是我一手造成的，是我惯了她们。现在她们要寻欢作乐，正像她们从前要吃糖果。我一向对她们百依百顺。小姑娘想入非非的欲望，都给她们满足。十五岁就有了车！要什么有什么。罪过都在我一个人身上，为了爱她们而犯的罪。

幻 灭..... (428)

第一部 两个诗人..... (428)


吕西安书看得不少，作过许多比较；大卫想得很多，思考很多。印刷商虽然外表健康，粗鲁，却秉性忧郁，近于病态，对自己取着怀疑的态度；不比吕西安敢作敢为，个性轻浮，胆量之大同他软绵绵的，几乎是娇弱的，同时又象女性一般妩媚的风度，毫不相称。这些野心家的气质那时受着两样东西抑制：先是青春时期的美丽的幻想，其次是那股热诚，使一般向往功名的人先采用高尚的手段。

第二部 内地大人物在巴黎..... (504)

特·埃斯巴太太突然神态傲慢，吕西安猜不透自己在哪一点上使她变了脸色。他道他的背心花色恶俗，那倒是事实；又道是礼服的式样过火，那也是事实。他暗暗懊恼，认为他的服装非另请高明不可，决意明天去找一个最出名的裁缝，下星期一才能在侯爵夫人家跟碰到的男人见个高下。

第三部 发明家的苦难..... (683)

遇到长时期残酷的斗争摧毁了身体和精神，把力量过分消耗以后，接下去不是死亡，便是同死亡差不多的消沉；但是能够抵抗的人这时反而会振作。



贫困犹如熔炉，伟大才智都会在其中炼得纯净，永远不会腐蚀，正如钻石那样，能够经受千锤百炼而不会粉碎。

——巴尔扎克



# 搅水女人

## 第一部 两兄弟

### 一 台戈安家和罗日家

一七九二年，替伊苏屯的布尔乔亚治病的有个姓罗日的医生，出名地为人狡诈。他老婆是当地最美丽的女人，但据某些大胆的人说，罗日待老婆很凶。或许那女的也有点儿蠢。尽管朋友们多方刺探，闲人们议论纷纷，嫉妒的人飞短流长，这个家庭的内幕，外边还是知道很少。大凡对罗日那种人，社会上一向有句老话，说“他不是个好惹的人”。所以罗日活着的时节，大家绝口不提他的事，见了他也客客气气。

女的姓台戈安，出嫁之前身体就很虚弱，据说医生倒是看中这一点才娶她的。她开头生一个儿子，又生一个女儿，事有凑巧，一男一女相隔十年，人家还说罗日虽是医生，也没想到会生第二个孩子。那很晚出世的女儿名叫阿迦德。这些小事太简单太平凡了，好像不值得史家当作一个故事的开场，但不说明在先，像罗日那种个性的人可能被认为伤天害理，灭绝人性的父亲。其实他只不过逞着坏脾气行事。许多人把这坏脾气用一句可怕的老话掩盖，说什么“男子汉非有烈性不可！”这句刚强的格言害得不少女人受罪。医生的丈人丈母台戈安夫妻做的是贝利的金羊毛生意，代业主卖出，代商人买进，两面拿佣金。他们靠此营生变得又有钱又吝啬：不少人的处世之道都是这样。

台戈安的儿子，罗日太太的兄弟，不喜欢住在伊苏屯，到巴黎去另谋出路，在圣·奥诺雷街盘下一家油酒杂货铺。这一下台戈安可倒了楣。但是有什么办法呢？油酒杂货商喜



欢油酒杂货的程度，同艺术家厌恶油酒杂货的程度正好相等。促成各式各样志趣的社会因素，还没有人深入研究。我们不比埃及人，不一定要子承父业，那么到底是什么原因使一个人不开面包店而开纸店呢？这是一个很有趣的问题。何况台戈安的志趣还受爱情推动。老板娘亮丽得很，他为之神魂颠倒，眼睛望着她，心里千思百想。其中有个念头是：“好吧，让我也来开一家杂货店！”凭着耐性跟父母寄给他的一点儿钱，他和老东家皮克西沃的寡妇结了婚。一七九二年，人家都说台戈安的营业很好。那时俩老还活着，他们把羊毛生意收歇了，拿资金买进政府没收下来的产业；而这又是一种金羊毛！他们的女婿罗日医生，差不多算准自己快断弦了，把女儿送往巴黎的舅子那里，一方面让她见识见识京城，一方面对她也不怀好意。巴黎的台戈安没有儿女，台戈安太太大丈夫十二岁，身体强壮，但胖得像葡萄收割过后的画眉。狡诈的罗日医生医道还高明，料定台戈安夫妻正和童话上的说法相反，两口子虽然日子过得快活，却绝不会生儿育女。他们很可能疼爱阿迦德。罗日医生存心不给女儿遗产，能送她到外地而达到自己的目的，好不得意。阿迦德是伊苏屯最美的姑娘，长得既不像父亲，也不像母亲。为了她的出世，罗日医生和他的好朋友罗斯多先生闹得友谊破裂。罗斯多过去做按察使的代办，不久以前从伊苏屯搬走。在伊苏屯那么山明水秀的地方上出生的人，看见一家人家肯脱离本乡，当然觉得稀奇透顶，要追问原因了。一般嘴皮刻薄的人说，有仇必报的罗日曾经大声嚷过，罗斯多将来一定由他送终。这话从一个医生嘴里说出来，作用跟炸弹一样。国民议会一撤消按察使代办的职位，罗斯多便离开伊苏屯，从此没有再来。

罗斯多家搬走以后，罗日太太经常在奥勋太太身边消磨日子；奥勋太太是前任按察使代办的同胞姊妹，也是阿迦德的干娘，罗日太太的苦处只向她一个人倾诉。所以关于美丽的罗日太太的事，伊苏屯人所知道的一星半点全得之于好心的奥勋太太，并且是在医生死后说的。

罗日太太一听到丈夫要送阿迦德去巴黎，就说：

“我从此看不见女儿了！”

老成的奥勋太太讲到这里，加上一句按语说：“唉！这话竟被她说了。”

于是可怜的妈妈脸色黄得象木瓜。据说罗日存心用文火渐渐儿烤她；看她神情，此话倒也并非虚谣。她的脓包儿子的态度叫受了冤枉的娘更加痛心。那家伙事事糊涂，父亲既无论教，或许还加以鼓励，因此儿子对娘应有的孝顺和规矩完全谈不到。约翰·雅各·罗日长相象爷，并且象他坏的方面；而医生本人，无论品行相貌都已经不大体面了。

可爱的阿迦德到了台戈安家，对舅舅并不吉利。一个星期之内，或者说应该说一句之内，因为那时已经宣布共和，夫几埃·丹维尔凭着罗伯斯比哀一句话，把台戈安抓进监狱。台戈安先是不聪明，认为当时的大饥荒是出于虚构，又糊涂透顶，相信真有什么言论自由，一边侍候主顾一边说出自己的意见。罗伯斯比哀住在一个木匠家里，木匠的女人杜北